

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



الجمهورية العربية المتحدة

الجريدة الرسمية

(العدد ٨٠) الصادر في يوم الخميس ٦ ذى الحجة سنة ١٣٨٤ - ٨ أبريل سنة ١٩٦٥ (السنة ثامنة)

اتفاق

في شأن التعاون الاقتصادي والفقى بين كل من حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية لإقامة مشروعات معينة تتضمنها الخطة الخمسية الثانية لتنمية الاقتصادية والاجتماعية للجمهورية العربية المتحدة إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية رغبة منهما في توطيد العلاقات الودية القائمة بين كل منهما ، وبدافع من الرغبة المتبادلة في زيادة تدعيم التعاون الاقتصادي والفقى القائم على مبادئ المساواة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية والاحترام التام للسيادة الوطنية لكل من الدولتين .

وبقصد تقديم المساعدة الاقتصادية والفنية لإقامة مشروعات صناعية معينة تتضمنها الخطة الخمسية الثانية لتنمية الاقتصادية والاجتماعية للجمهورية العربية المتحدة وتأكيدا للبيان المشترك الصادر في ٢٥ مايو سنة ١٩٦٤ عن المباحثات التي تمت بين السيد جمال عبد الناصر رئيس الجمهورية العربية المتحدة والسيد نيكيتا خروشوف رئيس وزراء الاتحاد السوفيتي .

قد تم الاتفاق على الآتي :

(مادة ١)

تلبية لرغبة حكومة الجمهورية العربية المتحدة تبدي حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية موافقتها على أن تتعاون مع حكومة الجمهورية العربية المتحدة في تنفيذ خطط التنمية الاقتصادية القومية في الجمهورية العربية المتحدة في الصناعات المعدنية والقوى الكهربائية والصناعات التعدينية والبترونية والهندسية وغير ذلك من الصناعات .

وزارة الخارجية

قرار بشأن اتفاق التعاون الاقتصادي والفقى بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٣٦٩٩ لسنة ١٩٦٤ الصادر بتاريخ ١٩ ديسمبر سنة ١٩٦٤ بشأن الموافقة على اتفاق التعاون الاقتصادي والفقى بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية الموقع في موسكو بتاريخ ٩/٢٢/١٩٦٤ .

قرر :

مادة وجيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التعاون الاقتصادي والفقى بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية الموقع في موسكو بتاريخ ٩/٢٢/١٩٦٤ ، ويعمل به اعتبارا من ٢٣ فبراير سنة ١٩٦٥ وهو تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه .

تحريرا في ١٥ ذى الحجة سنة ١٣٨٤ (١٨ مارس سنة ١٩٦٥)

محمود رياض

(ب) تكاليف ما تقوم به الهيئات السوفيتية من أعمال إعداد المشروعات والكشف الجيولوجي وكذلك تكاليف إعداد خطط التدريب المهني .

(ج) المصاريف الفنية التي يتطلبها نسخ وتسلم المستندات الخاصة بالطرق الفنية التي تلزم لقيام المشروعات الصناعية بالإنتاج وذلك وفقا لتقرير إعداد المشروعات .

وإذا زادت تكاليف الخدمات التي يقدمها الجانب السوفيتي على مقدار القرض البالغ قدره ٣٠٠ مليون روبل يدفع الجانب العربي هذه الزيادة عن طريق توريد سلع من الجمهورية العربية المتحدة لاتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة .

(مادة ٤)

يقوم كل من بنك الدولة أو بنك التجارة الخارجية لاتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والبنك المركزي المصري بتسجيل العمليات المتعلقة باستخدام الأرض المشار إليه في المادة الثالثة من هذا الاتفاق وأدائه وكذلك سداد القوائد المستحقة عليه كما يتفقان على الترتيبات المالية الفنية الخاصة بتسجيل العمليات الحسابية المبنية عليه وتسويتها .

(مادة ٥)

تقدم حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية عن طريق هيئاتها المختصة إلى حكومة الجمهورية العربية المتحدة بناء على طلبها المساعدات الفنية اللازمة لتشغيل المشروعات الصناعية التي تم تنفيذها بمعاونة الاتحاد السوفيتي . وتحقيقا لهذا الغرض تقوم الهيئات السوفيتية بحمد الجمهورية العربية المتحدة بالمعدات الإضافية وقطع التيار وبعض الخامات والخبراء السوفيت اللازمين .

و يتم أداء المبالغ المستحقة للهيئات السوفيتية عن توريد المعدات وقطع التيار والخامات وكذا إيفاد الخبراء السوفيت وفقا لاتفاق التجارة والدفع المعمول به بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة .

(مادة ٦)

بخلاف المعونة الفنية لإقامة المشروعات الصناعية عن طريق القرض المنصوص عليه في هذه الاتفاقية يوافق الجانب السوفيتي على المعاونة في إنشاء بعض أو كل المشروعات الصناعية المذكورة في الملحق رقم ١ من هذه الاتفاقية ، وكذلك أية مشروعات أخرى يتفق عليها بين الجانبين وذلك باستخدام التسهيلات التجارية .

و يتم هذا التعاون عن طريق إقامة مشروعات صناعية جديدة والتوسع في إنتاج المشروعات القائمة بزيادة طاقتها الإنتاجية أو تجهيتها لصناعة منتجات أخرى .

ويتضمن الملحق رقم ١ لهذا الاتفاق بيانا بالمشروعات الصناعية التي سيقوم الجانب العربي بإنشائها أو توسيعها بالتعاون مع الجانب السوفيتي ويبين طريقة تنفيذ هذا التعاون بالنسبة لكل مشروع صناعي .

ويقصد بعبارة المشروعات الصناعية في هذا الاتفاق المشروعات الصناعية وغيرها من المشروعات التي يقوم الجانب العربي بتنفيذها وفقا لهذا الاتفاق بالتعاون مع الجانب السوفيتي .

وسوف يتم تنفيذ هذا التعاون وفقا للشروط وعلى نفس الأسس الواردة باتفاق التعاون الاقتصادي والفني المبرم بين الجانبين في ٢٩ يناير سنة ١٩٥٨

(مادة ٢)

تحقيقا للتعاون الاقتصادي والفني في تنفيذ الخطة الخمسية الثانية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية للجمهورية العربية المتحدة تقدم حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية لحكومة الجمهورية العربية المتحدة قرضا إضافيا في حدود مبلغ ٢٥٢,٠٠٠,٠٠٠ روبل " مائتان اثنان وخمسون مليون روبل " - (الاحتواء الذهبي للروبل ٩٨٧٤١٢ جرام من الذهب الخالص) وذلك وفقا للشروط وعلى نفس الأسس الواردة في اتفاق التعاون الاقتصادي والفني المبرم بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة المؤرخ ٢٩ يناير سنة ١٩٥٨

وإذا تغير سعر الروبل بالنسبة للذهب عما هو منصوص عليه في هذه المادة تعدل قيمة الجزء المستخدم من القرض وكذلك الرصيد المتبقى منه والفائضة المستحقة عليه تبعا لهذا التغيير ومن تاريخ حدوثه .

(مادة ٣)

يستخدم قرض المنصوص عليه في هذا الاتفاق والبالغ قدره ٢٥٢ مليون روبل وكذلك القرض المنصوص عليه في الاتفاق المؤرخ ١٨ يونيو سنة ١٩٦٣ والبالغ قدره ٤٠ مليون روبل بالإضافة إلى الرصيد المتبقى من القرض المنصوص عليه في الاتفاق المؤرخ ٢٩ يناير سنة ١٩٥٨ والبالغ قدره ٨ مليون روبل في المدفوعات الآتية :

(١) ثمن المعدات والآلات وكذلك بعض المواد التي لا تتوفر في الجمهورية العربية المتحدة وتكون ضرورية لإنشاء المشروعات الصناعية المبنية بالملحق رقم ١ المرفق بهذا الاتفاق على أساس السعر تسليم الموانئ السوفيتية (قوب) .

وتقدم هذه التوصيات المشار إليها إلى حكومتى الطرفين المتعاملين لاتخاذ ما يلزم بشأنها .

ويُعقد الاجتماع الأول بين الجانبين في القاهرة في يناير سنة ١٩٦٥

(مادة ٨)

يسرى هذا الاتفاق بعد التصديق عليه ويصبح نافذ المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه في القاهرة .

حرر هذا الاتفاق بمدينة موسكو في ٢٢ من شهر سبتمبر سنة ١٩٦٤ من نسختين أصليتين إحداهما باللغة العربية والأخرى باللغة الروسية ولكل منهما نفس القوة القانونية .

عن حكومة
الجمهورية العربية المتحدة

وتسدد قيمة المدات والآلات خلال خمس سنوات على أقساط سنوية متساوية بقائمة قدرها ٢ ١/٢٪ (اثنان ونصف في المائة) سنويا .

ويؤدي الجانب العربي تكاليف المعونة الفنية التي تقدمها الهيئات السوقية المختصة لإنشاء هذه المشروعات الصناعية وفقا لاتفاقيات التجارة والدفع المعمول بها .

ويتم سداد التكاليف والفوائد المستحقة عن طريق توريد سلع من الجمهورية العربية المتحدة لاتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية ، أو بعملة قابلة للتحويل يتفق عليها بين بنوك الجانبين .

وإذا لم يستخدم القرض البالغ قدره ٣٠٠ (ثلاثمائة) مليون روبل والمنصوص عليه في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية بأكمله في تنفيذ المشروعات الواردة بالملحق رقم ١ ، فإنه يجوز نقل بعض المشروعات التي يتفق عليها بين الجانبين من الملحق رقم ٢ إلى الملحق رقم ١ .

(مادة ٧)

يجتمع ممثلو حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة مرة على الأقل كل ستة أشهر بناء على طلب أى من الجانبين للتظرف فيما تم الوفاء به بالنسبة لالتزامات كل منهما الناشئة عن هذه الاتفاقية وإعداد التوصيات إذا اقتضى الأمر ذلك .

ملحق رقم ١

لاتفاقية ٢٢ سبتمبر سنة ١٩٦٤ بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة

قائمة

المنشآت والمشروعات الصناعية التي يقوم الجانب العربي بإنشائها أو التوسع فيها بالتعاون مع الجانب السوفيتي في نطاق القرض

أسماء المشروعات الصناعية ووصفها باختصار	نطاق العمل الذي تقوم به الهيئات السوفيتية
١ - التوسع في إنتاج الحديد والصلب بالجمهورية العربية المتحدة لرفع إنتاج الصلب بحلوان من ٣٠٠,٠٠٠ إلى ١,٥٠٠,٠٠٠ طن في السنة بما في ذلك جمع مينا لورجي كامل شاملا إنتاج الكوك واستغلال مناجم خام الحديد وإعداد مشروعات محاجر الحجر الجيري والدولوميت	الاستكشاف والتصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة، تدريب الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي .

نطاق العمل الذي تقوم به الهيئات السوفيتية	أسماء المشروعات الصناعية ووصفها باختصار
التصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة ، تدريب الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي .	٢ - مصنع لإنتاج معدات المصانع الثقيلة بطاقة إنتاجية ٤٦,٠٠٠ طن في السنة من المعدات الميكانيكية ...
التصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة .	٣ - محطة القوى الحرارية بالمكس بطاقة ٢٠٠,٠٠٠ كيلوات ...
التصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة .	٤ - محطة محولات كهربائية بمناعة بطاقة ٣٢,٠٠٠ ك.ف. أوجهه ١١/٣٤,٥/١٣٢ ك.ف. ...
التصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة .	٥ - محطة محولات كهربائية بقوس بطاقة ٩٦,٠٠٠ ك.ف. أوجهه ١١/٣٤,٥/١٣٢ ك.ف. ...
التصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة ، تدريب الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي .	٦ - توسع مصنع المطروقات لرفع طاقته الإنتاجية السنوية إلى الآتي : (أ) مطروقات حتى ٣٢,٠٠٠ طن ... (ب) ضيغ حتى ٦٥٠ طن ... (ج) سلاسل حتى ١,٣٥٠ طن ...
التصميم وإعداد المشروع بما في ذلك إعداد التخطيط ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة ، تدريب الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي .	٧ - التوسع في إنتاج آلات الورش بمصنع ٩٩ إلى الطاقات الإنتاجية السنوية الآتية : (أ) آلات ورش حتى ٣,٠٠٠ قطعة ... (ب) مكابس ٢٠٠ قطعة ... (ج) عدد هوائية ٥,٠٠٠ قطعة ... (د) عدد ومرشحات ومثبتات خاصة لآلات الورش ٩٠٠ طن ...
توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة ، تدريب الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي .	٨ - مصنع زيوت التريت بطاقة إنتاجية ٦٠,٠٠٠ - ٧٠,٠٠٠ طن في السنة (تحدد الطاقة الإنتاجية بالدقة في تقرير المشروع) ...
أعمال التصميم وإعداد المشروع وتقديم مستندات التدريب وطرقه ، توريد المعدات والمساعدات البصرية ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة .	٩ - إقامة ٧ مراكز تدريب للصناعات الآتية : (أ) الكوك والصناعات الكيماوية : مركز واحد ... (ب) الصناعات المعدنية : مركز واحد ... (ج) التعدين : مركزان ... (د) القوى الكهربائية : مركزان ... (هـ) الصناعات الهندسية : مركز واحد ...

نطاق العمل الذي تقوم به الهيئات السوفيتية	أسماء المشروعات الصناعية ووصفها باختصار
أبحاث وأعمال التصميم وإعداد المشروع، توريدات المعدات، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة .	١٠ - استغلال فوسفات وادي النيل وإنتاج ٢ مليون طن سنوياً من الفوسفات المركز
أبحاث وأعمال التصميم وإعداد المشروع، توريد المعدات، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة .	١١ - استغلال فحم منطقة المغارة بسيناء
أعمال التصميم وإعداد المشروع، توريد المعدات .	١٢ - ورشة لإنتاج الأبراج الصلب للشبكات الكهربائية لإنتاج ١٠,٠٠٠ طن من الأبراج سنوياً
أعمال التصميم وإعداد المشروع، توريد المعدات، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة .	١٣ - ورشة لإنتاج الأبراج الخرسانية للشبكات الكهربائية لإنتاج ١٠,٠٠٠ متر مكعب من الأبراج سنوياً

ملحوظة :

يتم إيفاد الخبراء السوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة واستقبال الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي
وفقاً للاتفاقية التجارية .

ملحق رقم ٢

لاتفاقية ٢٢ سبتمبر سنة ١٩٦٤ بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة
بيان المشروعات الصناعية التي يتم تنفيذها أو توسيمها كلها أو بعضها
وفقاً لأحكام المادة ٦ من هذه الاتفاقية

نطاق العمل الذي تقوم به الهيئات السوفيتية	أسماء المشروعات الصناعية ووصفها باختصار
التصميم وإعداد المشروع، توريد المعدات، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة	١ - زيادة إنتاج المسارد إلى مليون قطعة سنوياً ...
التصميم وإعداد المشروع، توريد المعدات، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة، تدريب الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي .	٢ - إقامة وحدة لدرفلة الألواح العريضة بطاقة إنتاجية ٢٠٠,٠٠٠ طن سنوياً ...
التصميم وإعداد المشروع بما في ذلك الدراسة الفنية لصلاحية المشروع، توريد المعدات إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة، تدريب الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي .	٣ - مصنع لإنتاج سباتك الفيروسيكون بطاقة إنتاجية ٢٠,٠٠٠ طن سنوياً (سوف يتفق الطرفان على التعاون في هذا المشروع بعد إجراء الدراسة) ...
التصميم وإعداد المشروع، توريد المعدات، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة، تدريب الأفراد العرب بالاتحاد السوفيتي .	٤ - مصنع لإنتاج الرصاص والزنك بطاقة إنتاجية ١٧,٥٠٠ طن زنك، ١٥,٠٠٠ طن رصاص سنوياً وكذلك استخراج المعادن الثانوية الأخرى (سوف يتفق الطرفان على التعاون في هذا المشروع بعد إجراء الدراسات) ...
أبحاث على اتنام وكذا على عينات من الزيوت المقترح إنتاجها، التصميم وإعداد المشروع، توريد المعدات، تدريب الأفراد العرب بالاتحاد السوفيتي .	٥ - مصنع لإنتاج زيوت التزيت الخاصة بطاقة إنتاجية ١٠,٥٠٠ طن سنوياً ...

نطاق العمل الذي تقوم به الهيئات السوفيتية	أسماء المشروعات الصناعية ووصفها باختصار
التصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة تدريب الأفراد العرب بالاتحاد السوفيتي	٦ - وحدة لتقطير القطران الناتج من مصنع الكوك بجلوان وتوسعات واستخراج منتجات قيمة منه
أعمال البحث ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة .	٧ - التنقيب الجيولوجي عن خامات الحديد والرخام والزنك والنعم واليغليلين والفوسفات
توريد معدات التاجم .	٨ - تجهيز الدولوميت والمجر الجيري
	٩ - إعداد ١٣ مركز تدريب مهني للصناعات الآتية :
توريد المعدات والفصول الدراسية والمعامل شاملة المساعدين البصرية ، إيفاد خبراء سوفيتي واحد لكل مركز .	(١) حرف معادن (٧ مراكز) (ب) حرف الكهرباء (٥ مراكز) (ج) حرف السيارات (مركز واحد)
توريد المعدات .	١٠ - معدات إضافية لثلاث مراكز تدريب مهني قائمة خاصة بحرف الكهرباء
التصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة ، تدريب الأفراد العرب بالاتحاد السوفيتي .	١١ - مصنع لإنتاج الآلات والمعدات الزراعية
التصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة ، تدريب الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي .	١٢ - مصنع لإنتاج معدات الطرق واستصلاح الأراضي
التصميم وإعداد المشروع ، توريد المعدات ، إيفاد خبراء سوفيت إلى الجمهورية العربية المتحدة ، تدريب الأفراد العرب في الاتحاد السوفيتي .	١٣ - مصنع لإنتاج أجهزة القياس الكهربائية
توريد المعدات والمواد .	١٤ - توريد المهمات الضرورية لتوسيع مصنع الحديد والصلب بجلوان : (١) إنشاءات صلب
	(ب) مواد مدرفلة مختلفة لاستعمالها في الإنشاءات في الموقع
	(ج) معدات لأعمال التركيب والإنشاء

نطاق العمل الذي تقوم به الهيئات السوفيتية	أسماء المشروعات الصناعية ووصفها باختصار
توريد معدات وخامات وقطع غيار .	١٥ - توريد معدات وخامات وقطع غيار إضافية لمصنع فم الكوك
توريد المعدات .	١٦ - معدات لصيانة محطات القوى وشبكات كهربائية فلفظ العالي والمحولات وغيرها
توريد المعدات .	١٧ - معدات نقل وتركيب محطات القوى وخطوط نقل القوى الكهربائية
توريد معدات ومهمات .	١٨ - المرافق والخدمات اللازمة لمصانع زيوت التريبت مثل الغلايات البخارية والخزانات والطلبات وخطوط الأنايب والمحابس ولوازم المواشير والأجهزة والمعدات الكهربائية وغيرها
توريد معدات ومهمات ومحركات وقطع غيار .	١٩ - معدات لاستكشاف وإنتاج البترول
توريد معدات وآلات ووسائل النقل للبحث الجيولوجي والتعدين، توريد قطع غيار، إيفاد خبراء سوفيت للجمهورية العربية المتحدة .	٢٠ - معدات وآلات للبحث الجيولوجي والتعدين
توريد معدات وأجهزة وكياويات وقطع غيار، إيفاد خبراء للاشراف على التشغيل .	٢١ - معدات وأجهزة وكياويات للعمل المركزي لأبحاث التعدين